

MEMORIA FINAL

Compromisos y Resultados

Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente 2017/18 (Prórroga de 2016/2017)

SOL-201600064718-TRA¹

Título del proyecto
EL PEB DE LA ESI. AÑO 1.1 DEL ITINERARIO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL: ETAPA INICIAL DEL PRIMER TRAMO EN MATERIAS COMUNES A TODOS LOS GRADOS Y CONSOLIDACIÓN DEL SEGUNDO TRAMO EN EL GRADO EN INGENIERÍA INFORMÁTICA ²

Responsable		
Apellidos	Nombre	NIF
RUBIO CUENCA	FRANCISCO	3140162P

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto³. Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en el apartado 2 de dicha solicitud e incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Objetivo nº 1	Fomentar el trabajo cooperativo en la planificación, intervención y seguimiento.		
Indicador de seguimiento o evidencias:	Informes de los docentes tutores sobre la actividad de sus tutorados		
Objetivo final del indicador:	Calibrar el grado de implicación de los docentes en la clase AICLE		
Fecha prevista para la medida del indicador:	Febrero y Julio 2017 Febrero y Julio 2018	Fecha de medida del indicador:	Febrero y Julio 2017 Febrero y Julio 2018
Actividades previstas:	<ul style="list-style-type: none"> - Reuniones periódicas entre el profesorado y sus compañeros mentores. - Elaboración de las fichas de planificación, las fichas de las actividades y las de seguimiento. - Elaboración del material y recursos a emplear - Realización del Dossier del profesor/a donde a modo de repositorio se recoja toda la documentación y el material empleado la docencia AICLE 		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Los docentes mentores han realizado su labor más bien en el curso 2016/17, ya que en el curso 2017/18 se han presentado acciones individuales. La publicación del Plan de Impulso de la Oferta Académica en Lengua Española (en adelante, PIOLE) ha influido en el desarrollo de los proyectos durante el curso 2017/18, ya que durante varios meses ha habido un impasse en el que hemos estado		

¹ Junto a esta memoria, se han presentado telemáticamente parte de los documentos generados durante la vida del proyecto. Todos son archivos .pdf. El resto de la documentación se ha enviado a Innovación Docente vía Consigna UCA ya que casi todos son archivos comprimidos que no se pueden firmar a través de la aplicación Autofirma.

² Toda la información presentada junto a esta memoria se refiere a los cursos 2016-17 y 2017-18, debido a que se nos concedió una prórroga.

³ La relación incluida en el documento *Actúa* que adjuntó en su solicitud a través de la plataforma de la Oficina Virtual.

	<p>inmersos en reuniones para proponer nuestras alegaciones y nuestra postura, no sólo a nivel individual, sino también a nivel departamental y de Centro.</p> <p>Profesores-as que han presentado el dossier del docente AICLE:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Alejandro Calderón -Luís Rubio Peña -Francisco Palomo Lozano -Bernabé Dorronsoro -Daniel Sánchez Morillo -Patricia Ruiz Villalobos -Juan Ángel Tendero Ventanas -Juan Boubeta Puig -Elena Horta -Nuria Hurtado -Elisa Guerrero -Mercedes Ruiz Carreiras -José María Sánchez Amaya <p>En archivos adjuntos hemos presentado la mayor parte de los dossiers. No hemos subido todos porque algunos eran de mucho peso. La carpeta del dossier normalmente debe constar de: Ficha Unidad Didáctica, Ficha de cada actividad realizada donde se reflejan los resultados, materiales usados y breve resumen y/o informe de las actividades realizadas.</p>
--	--

Objetivo nº 2	Coordinar el desarrollo del pilotaje en el Año 1.0 del PEB (Tecnologías Bilingües).		
Indicador de seguimiento o evidencias:	Opinión del alumnado, valoración del profesorado, observación de la actuación docente, comparativa de resultados de evaluación.		
Objetivo final del indicador:	Comprobar el impacto que las distintas actuaciones han tenido en la actividad docente.		
Fecha prevista para la medida del indicador:	Febrero y Julio de 2017 y 2018	Fecha de medida del indicador:	Febrero, mayo, junio y julio de 2017 y 2018
Actividades previstas:	<p>Realización de dos encuestas al alumnado: una al inicio de las clases y otra al final del semestre.</p> <p>Entrevistas en inglés y español al profesorado antes y después de haber efectuado su actuación en el aula</p> <p>Observación de la clase</p> <p>Comparativa de resultados de evaluación (Tecnologías del GII)</p>		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<p>Se realizaron dos encuestas: Una al alumnado y otra al profesorado de las Tecnologías Bilingües del Grado en Ingeniería Informática. Además se hicieron entrevistas de monitorización y presentaciones del profesorado por parte de la Becaria de Bilingüismo que actuó como Asistente Lingüística.</p> <p>También, como en cursos anteriores, el alumnado de la ESI ha contado durante todo el curso con clases de conversación a cargo de Asistentes Lingüísticas. Durante el curso 2016/17 tuvimos una y en este curso hemos tenido cinco: dos en el primer</p>		

semestre y tres en el segundo semestre del curso. No obstante, la asistencia a las clases ha sido escasa. Principalmente debido a que las clases de conversación no cuentan con espacio propio dentro de los horarios de las distintas titulaciones. A todos los asistentes se les hizo su test de nivelación, pero no hemos podido hacer los grupos según nivel, por cuestiones de horarios y disponibilidad de las asistentes, estudiantes Erasmus de la Facultad de Filosofía y Letras que han tenido que compatibilizar su labor en la ESI con la asistencia a sus clases como alumnas y atender a sus estudios. Hay que destacar la voluntariedad de las asistentes lingüísticas ya que no han tenido ningún tipo de remuneración. Por eso, creemos necesario hacer mención de ellas: Paulina Lewandowska, Elisa Frimpong, Edvania Fonseca, Jessica Forte y Sofiya Timofeeva. (Se presenta, junto a la Memoria, tabla de asistencia alumnado a las clases de conversación).

En cuanto a la encuesta al alumnado, respondieron 164 alumnos/as. La mayoría son alumnos/as de 1º curso del Grado en Ingeniería Informática (GII) (89/164= 54.2%), y del Grado en Ingeniería Aeroespacial (GIA) (51/164= 31%). También hay que destacar la participación de alumnado de 4º curso del Grado en Ingeniería Electrónica Industrial (GIEI) (11,5%). En encuestas de cursos anteriores el alumnado de la Ingeniería Industrial ha estado prácticamente ausente, lo que consideramos un dato muy positivo. La participación del alumnado de 1º curso en la encuesta es debido quizás al impulso dado por la participación en el proyecto de innovación iniciado durante el curso 2017/18 de pilotaje de asignaturas comunes de primer curso de GIA y GII. En este sentido, las asignaturas más destacadas en cuanto a participación han sido las del área de matemáticas. En menor medida, han respondido a la encuesta alumnos/as de la asignatura Organización y Gestión de Empresas, también común al primer curso de todos los grados de la ESI. Como en cursos anteriores, la encuesta está organizada en cuatro bloques:

- SOBRE EL DOMINIO DE LA LENGUA INGLESA
- EL INGLÉS EN TUS ESTUDIOS
- DURANTE LA CLASE
- ASPECTOS GENERALES SOBRE EL APRENDIZAJE EN INGLÉS

A modo de resumen, podemos decir que los indicadores de esta encuesta han mejorado con respecto a encuestas en cursos anteriores. Respecto al nivel de dominio del inglés que manifiestan, un 41.7% manifiestan tener un B1, mientras que un 30.1% dicen tener un B2 y un 9.8% tienen un C1, al igual que los que dice tener un A2. Esto último es bastante significativo, ya que en el curso 2015-16 había un porcentaje del 20.8% de alumnos/as que manifestaron tener un A2. En definitiva, se observa un aumento sensible del nivel de inglés. En la tabla de abajo se adjunta información comparativa (2015-16, 2016-18) de algunos de los datos más significativos de la encuesta. En archivo adjunto a esta memoria, se ofrecen los resultados de toda la encuesta.

ENCUESTA AL ALUMNADO		2015-2016	2016-18
NIVEL	A2	20.8%	9.8%
	B1	47.5%	41.7%
	B2	20.8%	30.1%
	C1	7.9%	9.8%

DESTREZAS	Reading	65.3%	61.9%
	Listening	19.9%	15.5%
	Oral interaction	6.9%	8.3%
	Speaking	7.9%	3.65%
	Writing	6.9%	9.75%
¿NIVEL SUFICIENTE?	SÍ	61.4%	65.7%
	NO	21.8%	17%
	NO SÉ	16.8%	17.4%
¿Las clases en inglés han ayudado a mejorar tu nivel?	Mucho	2.6%	2.9%
	Suficientemente	28.2%	35.3%
	Muy poco	28.2%	23.5%

Queríamos aclarar que el pdf adjunto más respuestas de lo esperado, ya que están incluidas las contestadas a principios de 2016. No obstante, en el documento Excel sólo aparecen las de los cursos 2016-17 y 2017-18.

La encuesta al profesorado fue administrado solo al PDI de las Tecnologías Bilingües del GII. En el curso 2016-17 fueron dos Tecnologías con 10 asignaturas enseñadas y evaluadas en parte en inglés. La encuesta se administró en inglés y respondieron 11 profesores/as.

Esta encuesta se organizó en los 5 bloques siguientes:

- STUDENT'S LEVEL
- STUDENT'S PROGRESS IN ENGLISH
- TEACHER'S PROGRESS IN ENGLISH
- SKILLS AND PRACTICE
- CLIL CONTEXT

En la encuestas se les preguntaba por los niveles iniciales del alumnado de sus asignaturas y por el progreso alcanzado al final de la docencia en las asignaturas. De la misma forma, en el bloque 2 se le preguntaba en el mismo sentido a cada profesor: nivel inicial y mejora en el dominio de la lengua inglesa una vez finalizado su período de clases. El bloque "Skills and practice" constituye una verdadera biografía lingüística del profesor: iniciando este bloque con preguntas acerca de su formación inicial en la lengua inglesa, del contexto de aprendizaje y de las destrezas. Finalmente, el bloque "CLIL context", es una sección dedicada a preguntarles sobre su labor como docente AICLE, es decir, de su aplicación de este enfoque metodológico de enseñanza bilingüe a sus clases. En general, hay un alto grado de satisfacción con la experiencia y se nota una participación activa de estos docentes que ya han adquirido una formación sólida en el nuevo enfoque didáctico. Los detalles de esta encuesta se encuentran en el archivo adjunto a la memoria.

Además de la encuesta, el profesorado participante en el PEB, han realizado sesiones de monitorización en inglés con la becaria de bilingüismo. Sesiones one-to-one usando la lengua inglesa como vehículo de comunicación. En archivo adjunto, enviamos los resultados de las sesiones de monitorización.

Quisiéramos destacar el papel realizado por la becaria de bilingüismo durante el curso 2016-17, Joanna Bartoszek, gestionando una enorme cantidad de

documentación, en la atención al profesorado, como asistente lingüística realizando entrevistas de monitorización, todas con grabaciones de audio, y además realizando una segunda monitorización directamente en el aula. Durante el curso 2017-18 hemos contado con otra becaria de bilingüismo, Kawtar Idrissi, cuya beca ha sido financiada por la Dirección de la ESI, ya que Innovación Docente nos autorizó la prórroga del proyecto, pero sin financiación. No obstante, el trabajo de esta becaria no ha sido del todo satisfactorio, la comunicación tanto con las asistentes lingüísticas como con el profesorado no ha sido fluida, lo que ha impedido cumplir parte de los objetivos para este curso.

Objetivo nº 3	Desarrollar el Capítulo III del Documento Marco del Programa de Bilingüismo de la ESI, dedicado íntegramente al Itinerario Bilingüe Inglés-Español.		
Indicador de seguimiento o evidencias:	Valoración por parte de los miembros de la Comisión de Bilingüismo de la ESI de las propuestas elevadas a dicha Comisión por parte del Coordinador de Bilingüismo. Aval de la Dirección de la ESI a las actuaciones propuestas y aprobadas por la Comisión.		
Objetivo final del indicador:	Conseguir el reconocimiento UCA, con la correspondiente modificación en la memoria del Grado y descarga de créditos en el Plan anual de Dedicación Académica, del Itinerario Bilingüe Inglés-Español (IBIE) dentro del Programa de Enseñanza Bilingüe de la ESI (PEB-ESI).		
Fecha prevista para la medida del indicador:	Julio de 2017-18	Fecha de medida del indicador:	Julio de 2017-18
Actividades previstas:	La Comisión de Bilingüismo se encargará a través de diversas reuniones de trabajo de desarrollar el Capítulo III del Documento Marco del Programa de Bilingüismo de la ESI. El contenido de dicho capítulo se refiere a la implantación de un Itinerario Bilingüe Inglés-Español en los Grados de la Escuela Superior de Ingeniería, con especial atención al desarrollo del Plan de Actuación de las Tecnologías Bilingües del Grado en Ingeniería Informática.		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	La Comisión de Bilingüismo como tal no se ha reunido. Sí, en cambio, los coordinadores del PEB de la ESI han tenido a lo largo de los dos cursos académicos reuniones puntuales con el Director del Centro, acompañado del Subdirector de Relaciones Externas. Estos contactos se han intensificado a raíz del anuncio del PIOLE. Tanto el Director como los coordinadores de bilingüismo, han tenido diversas reuniones: con la Directora de Política Lingüística, y con los representantes de los Departamentos de la ESI. Asimismo, hemos asistido a la reunión e intervenido en la sesión informativa sobre el PIOLE, convocada por la Directora de Política Lingüística y presidida por el Vicerrector de Ordenación Académica el pasado 9 de febrero de 2018. Hemos dedicado, pues, nuestros esfuerzos de los últimos meses a estudiar el documento (PIOLE), a presentar sugerencias y alegaciones con propuesta de mejora del mismo, hemos invitado a profesorado y Departamentos de la ESI a participar en el PIOLE y, finalmente, se nos han reconocido las tres asignaturas que se imparten en inglés en el Máster en Sistemas Informáticos. Durante este curso, ha habido una propuesta de reactivar la Comisión de Política Lingüística de la UCA y el Director de la ESI forma parte de la misma. Finalmente, el coordinador Francisco Rubio es miembro de la Comisión de Baremación de las plazas de lectores de idiomas convocadas por la Dirección de Política Lingüística de la UCA.		

Objetivo nº 4	Canalizar las actuaciones del proyecto a través del espacio en el campus
---------------	--

	virtual.		
Indicador de seguimiento o evidencias:	Aportación de documentación generada por el profesorado en su actividad docente y de documentación generada por la actividad de la Coordinación de Bilingüismo de la ESI		
Objetivo final del indicador:	<p>Aunar toda la información y documentación de las actuaciones que en materia de enseñanza bilingüe se lleven a cabo durante el curso 2015-16.</p> <p>Mantener al profesorado con acceso permanentemente informado de las actuaciones y documentación, tanto legal como docente, que se vaya generando.</p> <p>Mantener una comunicación permanente con el profesorado con acceso a este espacio, que en la actualidad está en torno a 50 docentes.</p>		
Fecha prevista para la medida del indicador:	Febrero y Julio de 2017-18	Fecha de medida del indicador:	Febrero y Julio de 2017-18
Actividades previstas:	<ul style="list-style-type: none"> -Aportar la documentación de los proyectos de actuaciones avaladas y de las memorias de los cursos 2016-17 y 2017-18 cuando se generen. -Enriquecer la documentación docente con más aportaciones de materiales y recursos didácticos. -Realización de encuestas al alumnado. -Captación de datos en general del profesorado participante mediante cuestionarios y fichas. 		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<p>-Se aporta la documentación de los proyectos de actuaciones avaladas y de innovación para los cursos 2016-17 y 2017-18.</p> <p>Hay que especificar que la documentación referente a la actividad docente ha sido masivamente aportada a través del correo electrónico. Ha habido sólo una mínima cantidad de recursos y documentos subidos al campus virtual.</p> <p>-Las encuestas al alumnado y al profesorado se ha seguido realizando desde los enlaces a Google Drive en el campus virtual.</p> <p>-Se aporta información sobre compromisos docentes, encuestas individuales, y en general, datos del profesorado participante mediante cuestionarios y fichas.</p> <p>-La actualización de la información y documentación del campus virtual ha sido a cargo de la becaria de bilingüismo.</p> <p>-Se aportan muestras de las sesiones de monitorización de entrevistas al profesorado. En el archivo .rar, además del informe de la asistente lingüística, aparecen dos muestras de las grabaciones de dichas entrevistas. También se realizaron monitorizaciones directamente en el aula con grabación en vídeo pero debido al peso de los archivos, no lo adjuntamos. Ya en la memoria del proyecto Innova del curso 2016-17 se adjuntaron dichas grabaciones.</p>		
Objetivo nº 5	Difundir el Programa de Enseñanza Bilingüe y las Tecnologías Bilingües.		
Indicador de seguimiento o evidencias:	<ul style="list-style-type: none"> -Grado de conocimiento del PEB-ESI a través de la web institucional de la ESI -Asistencia del alumnado a las distintas convocatorias de difusión de la ESI 		
Objetivo final del indicador:	Comprobar el grado de conocimiento del PEB-ESI y del IBIE tanto a nivel de Centro, como a nivel UCA, así como fuera del ámbito local de la Universidad de Cádiz.		
Fecha prevista para la	De Octubre de 2016 a Julio	Fecha de medida	Octubre 2016, Marzo,

medida del indicador:	2018	del indicador:	Mayo y Septiembre de 2017 y 2018
Actividades previstas:	<p>-Dinamizar el espacio que el PEB-ESI tiene desde este curso en la web institucional de la ESI.</p> <p>-Presentación del PEB-ESI y el IBIE en Jornadas de Acogida al nuevo alumnado, en la Semana de la Ingeniería y la Ciencia, y en las Jornadas del Orientación sobre las Tecnologías del Grado en Ingeniería Informática.</p> <p>-Elaboración de folleto informativo sobre el PEB-ESI en inglés y en español.</p>		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<p>-La becaria de bilingüismo ha sido la encargada de actualizar y dinamizar toda la información en el curso que mantenemos en el campus virtual de la UCA.</p> <p>-Participación de los Coordinadores de Bilingüismo en el Congreso Internacional sobre Calidad de la Educación Bilingüe, celebrado en mayo de 2018 en la Universidad de Huelva, y organizado por AGCEPESA, proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía del que es miembro el coordinador Francisco Rubio. Éste, junto a Pat Moore, presentó una ponencia basada en la experiencia docente del profesorado de la ESI inmerso en el PEB, publicado como artículo en el Monográfico III-2018 de la revista <i>Porta Linguarum</i>.</p> <p>-Participación y presentación de ponencia del profesor José María Sánchez Amaya sobre su experiencia docente en el Congreso Internacional sobre Calidad de la Educación Bilingüe, celebrado en mayo de 2018 en la Universidad de Huelva, y organizado por AGCEPESA.</p> <p>-Participación y presentación de ponencia de los profesores Mercedes Ruiz Carreira y Alejandro Calderón Sánchez sobre su experiencia docente en el Congreso Internacional sobre Calidad de la Educación Bilingüe, celebrado en mayo de 2018 en la Universidad de Huelva, y organizado por AGCEPESA.</p> <p>-Presentación actualizada a cargo del Coordinador de Bilingüismo del PEB de la ESI en septiembre de 2016 en 24 Congreso CUIEET (Innovación Educativa en las Enseñanzas Técnicas). La presentación fue elaborada conjuntamente entre Juan José Domínguez (Director de la ESI y Francisco Rubio).</p> <p>-Asimismo, varios docentes de los participantes en el PEB de la ESI han dado difusión a su actividad docente en inglés en diversos congresos y foros nacionales e internacionales (Ver dossiers)</p>		

2. Marque una X bajo las casillas que correspondan en la siguiente tabla. Describa las medidas a las que se comprometió en la solicitud y las que ha llevado a cabo.

Compromiso de compartición / difusión de resultados en el entorno universitario UCA adquirido en la solicitud del proyecto				
1. Sin compromisos	2. Compromiso de impartición de una charla o taller para profesores X	3. Adicionalmente fecha y centro donde se impartirá 4. ESI- Noviembre 2016-17-18	4. Adicionalmente programa de la presentación	5. Adicionalmente compromiso de retransmisión o grabación para acceso en abierto X

Descripción de las medidas comprometidas

- Charla al profesorado de la ESI
- Presentación de póster con organigrama del Programa de Bilingüismo de la ESI
- Grabación de la Presentación del póster par su acceso en abierto.

Descripción de las medidas que se han llevado a cabo

- En el objetivo nº 5 se explican algunas de las actividades de difusión.
- Como cada año, a principios del curso 2016-17 se hizo una reunión informativa de los proyectos y objetivos generales del PEB de la ESI para ese curso.
- En el curso 2017-18, el equipo de Coordinación optó por reunir al profesorado según su participación por los proyectos específicos en los que han participado.